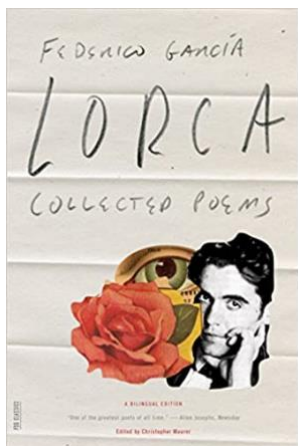


INSTITUTO CERVANTES AT HARVARD

Observatorio de la lengua española y las culturas hispánicas en los Estados Unidos



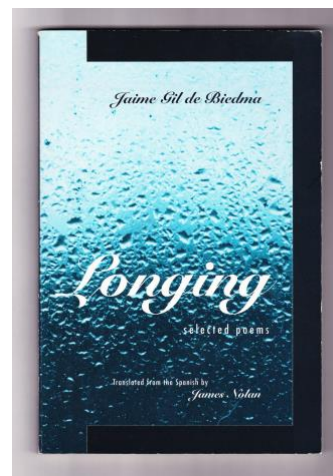
October 21st, 2021

(15:30 - 17:00 Boston | 21:30 - 23:00 Madrid)

Online via Zoom | **RSVP:** <https://bit.ly/RSVP-Observatorio>
or info-observatory@fas.harvard.edu

Resonant Echoes: Crossing Cultures with Jaime Gil de Biedma

Christopher Maurer & James Nolan



This session welcomes two acclaimed literary translators who will each address various aspects of the English translation of Spanish poetry and its reception in the U.S., with special focus on the work of Spanish poet Jaime Gil de Biedma. The writer **James Nolan** will discuss his own approach to poetic translation through his work *Longing*, an anthology of his English translations of Gil de Biedma—who was himself a translator of T.S. Eliot and deeply influenced by British verse. Nolan will also touch on the influence of Spanish-language poetry on his own writing, particularly that of Pablo Neruda, a poet he has also translated. Professor **Christopher Maurer** will focus on the process of reviewing Spanish poetry in English translation, addressing questions such as who writes reviews of translated poetry, what purpose these reviews serve, and how they contribute to both the knowledge of a poet and the art of the translator.

C. Maurer is Full Professor of Spanish at Boston University, where he teaches and writes about Spanish literary translation, textual criticism, and poetry. He has edited and translated works by Salvador Dalí, Federico García Lorca, Baltasar Gracián, Jorge Guillén, Joan Margarit, and Miguel de Unamuno, among others, and is co-editor of Lorca's complete letters. A member of the *Real Academia Española* and the *Academia Norteamericana de la Lengua Española*, Maurer has been awarded with Spain's *Orden de Isabel la Católica*. **J. Nolan** is a widely published poet, fiction writer, essayist, and translator, and holds a PhD in Comparative Literature from the University of California, Berkeley. His translations from Spanish include Pablo Neruda's *Stones of the Sky* and *Longing: Selected Poems of Jaime Gil de Biedma*. His recent book, *Flight Risk: Memoirs of a New Orleans Bad Boy Bad Boy* won the 2018 Next-Generation Indie Book Award for Best Memoir.

Esta sesión acoge a dos aclamados traductores literarios, que analizarán aspectos diversos de la traducción de poesía hispánica al inglés y su recepción en los EEUU, con especial atención a la obra del poeta español Jaime Gil de Biedma. El escritor James Nolan examinará cómo aborda él la traducción poética a través de su obra Longing, antología de sus propias versiones inglesas de Gil de Biedma (él mismo traductor de T.S. Eliot y muy influido por la poesía británica). Asimismo explicará la influencia que ha tenido la poesía en lengua española en su propia escritura, especialmente la de Pablo Neruda, poeta al que Nolan también ha traducido. El catedrático Christopher Maurer se centrará en el proceso de reseñar poesía española en traducción inglesa, abordando cuestiones tales como quién escribe las reseñas de poesía traducida, qué objetivo tienen las reseñas, y cómo contribuyen a dar a conocer al poeta en cuestión así como el arte de traducir.

C. Maurer es catedrático de español en Boston University, donde enseña y escribe sobre traducción literaria del español, crítica literaria y poesía. Ha editado y traducido obras de, entre otros, Salvador Dalí, Federico García Lorca, Baltasar Gracián, Jorge Guillén, Joan Margarit y Miguel de Unamuno, y es coeditor de la traducción al inglés de las cartas completas de Lorca. Académico de la Real Academia Española y de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, Maurer ha recibido la Orden de Isabel la Católica. **Nolan** es un reconocido poeta, escritor de narrativa, ensayista y traductor, con un doctorado en Literatura Comparada por la Universidad de California, Berkeley. Sus traducciones del español incluyen *Stones of the Sky* de Pablo Neruda y *Longing: Selected Poems of Jaime Gil de Biedma*. Su reciente libro, *Flight Risk: Memoirs of a New Orleans Bad Boy Bad Boy*, fue galardonado con el 2018 Next-Generation Indie Book Award en la categoría de memorias.

Language: English and Spanish